

**METROPOLITANO CLUB DE PATINAJE-
REN ETA **BILBAO** KIROLAKEN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA****CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
BILBAO KIROLAK Y METROPOLITANO
CLUB DE PATINAJE**

Bilbon, 2017ko maiatzaren 15ean

Bilbao, a 15 de mayo de 2017

BILDU DIRA

Alde batetik, **Oihane Aguirregoitia Martínez** andrea, **Bilbao** Kirolak TEAren presidente gisa.

Eta, bestetik, **Jose Ramón Lanz Hernández-García**, adin nagusikoa, **Metropolitano Club de Patinajeren** ordezkarri gisa.

Biek aitortzen diote elkarri hitzarmen hau formalizatzeko eskumena eta gaitasuna, eta, horretarako,

ADIERAZTEN DUTE

- **Metropolitano Club de Patinaje** irabazi asmorik gabeko elkarte, plurala eta independente dela, eta gizonezkoen eliteko patinajearen praktika garatu nahi duela.

- **Bilbao** Kirolakek, diru-laguntza ildoan esparruan, honako helburu hauek dituela:

1. Kirola sustatzea eta Bilboko biztanleen gorputz-kultura garatzea, baita kirol-jarduerak ere. Haren instalazioak beste kultura- edo arte-jarduera batzuetarako erabili ahalko dira, kirol-jarduerak egitea eragozten ez badute edo horiei kalterik egiten ez badiete.
2. Kirol-instalazio berriak sortzea.
3. "Kirolei" dagozkien udal-jabetzen erabilerak administratzea eta arautzea.
4. Erakundearen helburuak betetzeko beste instalazio publiko edo pribatu batzuen balizko erabilera kudeatzea.

REUNIDOS

De una parte, Dña. **Oihane Aguirregoitia Martínez**, en calidad de Presidenta de **Bilbao** Kirolak OAL

Y de otra, D. **Jose Ramón Lanz Hernández-García**, mayor de edad, en representación del **Metropolitano Club de Patinaje**,

Ambos se reconocen competencia y capacidad para formalizar el presente convenio y a tal efecto

EXPONEN

- Que el **Metropolitano Club de Patinaje** es una asociación sin ánimo de lucro, plural e independiente que pretende el desarrollo de la práctica del patinaje de élite masculino.

- Que **Bilbao** Kirolak en el marco de las líneas de subvención tiene como objetivos:

1. La promoción deportiva y el desarrollo de la Cultura Física de la población de la Villa de Bilbao, así como las prácticas deportivas, sin perjuicio de que sus instalaciones sean utilizadas para otras actividades de tipo cultural o artístico siempre que éstas no interfieran o perjudiquen a las deportivas.
2. La creación de nuevas instalaciones deportivas.
3. La administración y regulación de los usos de las propiedades municipales afectadas a "Deportes".

- Bi aldeek oso positibotzat jotzen dutela urte hauetako esperientzia, hain zuzen, gizonezkoen eliteko patinajearen praktika garatzea ahalbidetu duena.
- Ondorioz, Bilbao Kirolak 2017ko aurrekontuan diru-laguntza izenduna onartu zuela **Metropolitano Club de Patinajekin** hitzarmena sinatzeko.

HITZARTU DUTE

Hitzarmen hau formalizatzea, klausula hauei jarraiki:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea

Hitzarmenaren xedea **Bilbao Kirolak**en eta **Metropolitano Club de Patinajeren** arteko lankidetzaren esparrua arautzea da, 2017. urtean haren jardura gara dezan.

BIGARRENA.- METROPOLITANO CLUB DE PATINAJEren konpromisoak

1.- METROPOLITANO CLUB DE PATINAJE patinajeko programak egingo ditu, baita honako helburu hauetarako egokitutako jotzen diren beste programa batzuk ere:

1. Programa tekniko bat abiaraztea, patinajearen hastapenei buruzko jarduerak eskaintzeko helburuarekin.
2. "Villa de Bilbao" izena izango duen nazio-mailako ekitaldi bat egitea.

2.- Bilbao Kirolak irudi korporatiboa erabiltzea egiten diren ekintza guztietan eta erabilitako informazio-euskarrietan, azpian adierazitakoari jarraituz.

1. **Metropolitano Club de Patinajek** konpromisoa hartzen du lehiaketa-jantzietan Bilboko B letra jartzeko.

4. La gestión del posible uso de otras instalaciones públicas o privadas para el cumplimiento de los fines de la Sociedad.

- Que ambas partes valoran muy positivamente la experiencia desarrollada a lo largo de estos años que ha posibilitado desarrollar la práctica del patinaje de élite masculino.

- Que, en consecuencia, Bilbao Kirolak aprobó en el Presupuesto 2017 una subvención nominativa, para la suscripción del Convenio con el **Metropolitano Club de Patinaje**.

ACUERDAN

Formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLAÚSULAS

PRIMERA.- Objeto

El presente Convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre **Bilbao Kirolak** y el **Metropolitano Club de Patinaje** para el desarrollo de su actividad durante el año 2017.

SEGUNDA.- Compromisos del METROPOLITANO CLUB DE PATINAJE

1.- EL METROPOLITANO CLUB DE PATINAJE desarrollará programas de Patinaje, así como otros que se consideren adecuados para el cumplimiento de los objetivos entre los que se encuentran:

1. Poner en marcha un programa técnico con el fin de ofertar actividades de iniciación al patinaje.
2. Realizar un evento de carácter nacional bajo el nombre "Villa de Bilbao".

2.- Incorporar la imagen corporativa de Bilbao Kirolak en todas las acciones que se realicen y en los soportes informativos utilizados, del siguiente modo.

1. **El Metropolitano Club de Patinaje**, se compromete a que en la equipación de

2. **Metropolitano Club de Patinajek** konpromisoa hartzen du **Bilbao Kirolak**en logoa kirolarien entrenamendurako jantzietan edo jantzi osagarrietan jartzeko.
3. **Metropolitano Club de Patinajek** jokalariei irudia lagako die, **Bilbao Kirolak**en kirola zabaltzeko eta sustatzeko ekintzetarako.

HIRUGARRENA.- Bilbao Kirolak
konpromisoak

Metropolitano Club de Patinajeri 9.000 €-ko zenbatekoa ordaintzea (BEZa eta egon litezkeen beste zergak, tasak eta tributuoak barne). Diru-laguntza hau bateraezina da **Bilbao Kirolak**en beste edozein diru-laguntza ildorekin.

Zenbateko osoa ordainketa bakar batean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren, eta, horretarako, ez zaio onuradunari inolako bermerik eskatuko.

LAUGARRENA.- Bateragarritasuna edo bateraezintasuna beste diru-laguntza batzuekin.

Hitzarmen honi jarraituz emandako diru-laguntza bateragarria izango da beste administrazio batzuek edo erakunde publiko edo pribatu batzuek (Estatukoak edo nazioartekoak) emandako diru-laguntzekin. Kasu horretan, **Bilbao Kirolak** jakinarazi beharko zaio.

Diru-laguntza hau bateraezina da **Bilbao Kirolak**en beste edozein diru-laguntza ildorekin, hitzarmen honetan bilduta ez dauden programei, jardueri edo ekitaldiei zuzendutakoen kasuan izan ezik.

BOSGARRENA.- Baldintza orokorrak

Diruz lagundutako erakundeek konpromisoa hartuko dute emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorraren alde egiteko, eta modu aktiboan sustatuko dute emakumeen parte-hartzea. Era berean, hizkuntza ez-sexista erabiltzen dela zaindu beharko dute, hala idatziz nola ahoz, eta elementu bisualak

competición figure la B de Bilbao.

2. **El Metropolitano Club de Patinaje**, se compromete a que el logo de **Bilbao Kirolak** figure en la equipación de entrenamiento o auxiliar.
3. **El Metropolitano Club de Patinaje**, cederá a sus jugadores y su imagen para acciones de publicitarias y promoción del deporte por parte de **Bilbao Kirolak**,

TERCERA.- Compromisos de Bilbao Kirolak

Abonar al **Metropolitano Club de Patinaje** la cantidad de 9.000 € (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos). Esta subvención es incompatible con cualquier otra línea de subvenciones que mantenga **Bilbao Kirolak**.

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

CUARTA.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con las que, en su caso, concedan otras Administraciones, Entes Públicos o Privados, nacionales o internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo a **Bilbao Kirolak**.

Esta subvención es incompatible con cualquier otra línea de subvenciones que mantenga **Bilbao Kirolak**, salvo aquellas dirigidas a programas, actividades o eventos no contemplados en los compromisos del presente Convenio.

QUINTA.- Condiciones generales

Las entidades subvencionadas se comprometen con la igualdad efectiva de mujeres y hombres y promoverán activamente la participación de estas. Así mismo velarán por la utilización de un lenguaje no sexista tanto por escrito como oralmente y porque todos los elementos

bi sexuekin errespetuzkoak direla ere zaindu beharko dute.

visuales sean respetuosos con ambos sexos.

Modu berean, jardueretan EAEko bi hizkuntza ofizialak erabiltzen direla zainduko dute.

De igual forma velarán porque en el desarrollo de sus actividades se utilicen las dos lenguas oficiales de la CAV.

Kontuan hartuta gizarteak kirolaren esparruari esleitzen dizkion balioak, diruz lagundutako erakundeek kirola balioen eskola gisa eskaintzen lagunduko dute, hainbat jokabide eta trebetasun erabilita: talde-lana, esfortzuaren kultura, elkartasuna, arauetikiko errespetua, osasunaren zaintza arduratsua, etab.

Teniendo en cuenta los valores que la sociedad atribuye al ámbito del deporte, las entidades subvencionadas colaborarán para ofrecer el deporte a la sociedad como escuela de valores, adoptando comportamientos y habilidades como el trabajo en equipo, la cultura del esfuerzo, la solidaridad, el respeto a las normas, el cuidado responsable de la salud, etc.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Justifikazioa bat etorri beharko da diru-laguntzen araudian ezarritakoarekin. Programa amaitzen denetik hiru hilabeteko epean, justifikazioko kontua aurkeztu beharko du, eta horrek honako hauek bilduko ditu:

Programa betetzeko egindako jardueren memoria.

Programa betetzeari dagokion gastuen eta diru-sarreraren balantzea, TCak, alokairuen eta horniduraren gastua, materialak erostea eta jarduerak egitea; horretarako, hori egiaztatzen duten faktura originalak aurkeztu beharko dira.

SEXTA.- Justificación

La justificación deberá ajustarse a lo establecido en la normativa de subvenciones.

En el plazo de tres meses a contar desde la finalización del Programa deberá presentar la Cuenta Justificativa que incluirá:

La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa.

El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa; TCs, el gasto de alquileres y suministro, compra de materiales y realización de actividades mediante la presentación de facturas originales acreditativas

ZAZPIGARRENA.- indarraldia

Hitzarmenaren

Hitzarmenaren indarraldia 2017ko abenduaren 31ra artekoa izango da, eta atzeraeraginezko efektuak izango ditu 2017ko urtarrilaren 1etik.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen hau sinatu dute, bi aletan eta ondorio bakarrerako, goian adierazitako lekuan eta datan.

SEPTIMA.-Vigencia del Convenio

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2017, teniendo efectos retroactivos desde el día 01 de enero de 2017.

En prueba de conformidad, se firma el presente convenio por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha antes indicados.

Oihane Aguirregoitia Martínez
Presidenta **Bilbao** Kirolak OAL
Bilbao Kirolak TEAre presidentea

Jose Ramón Lanz Hernández García
Metropolitano Club de Patinaje